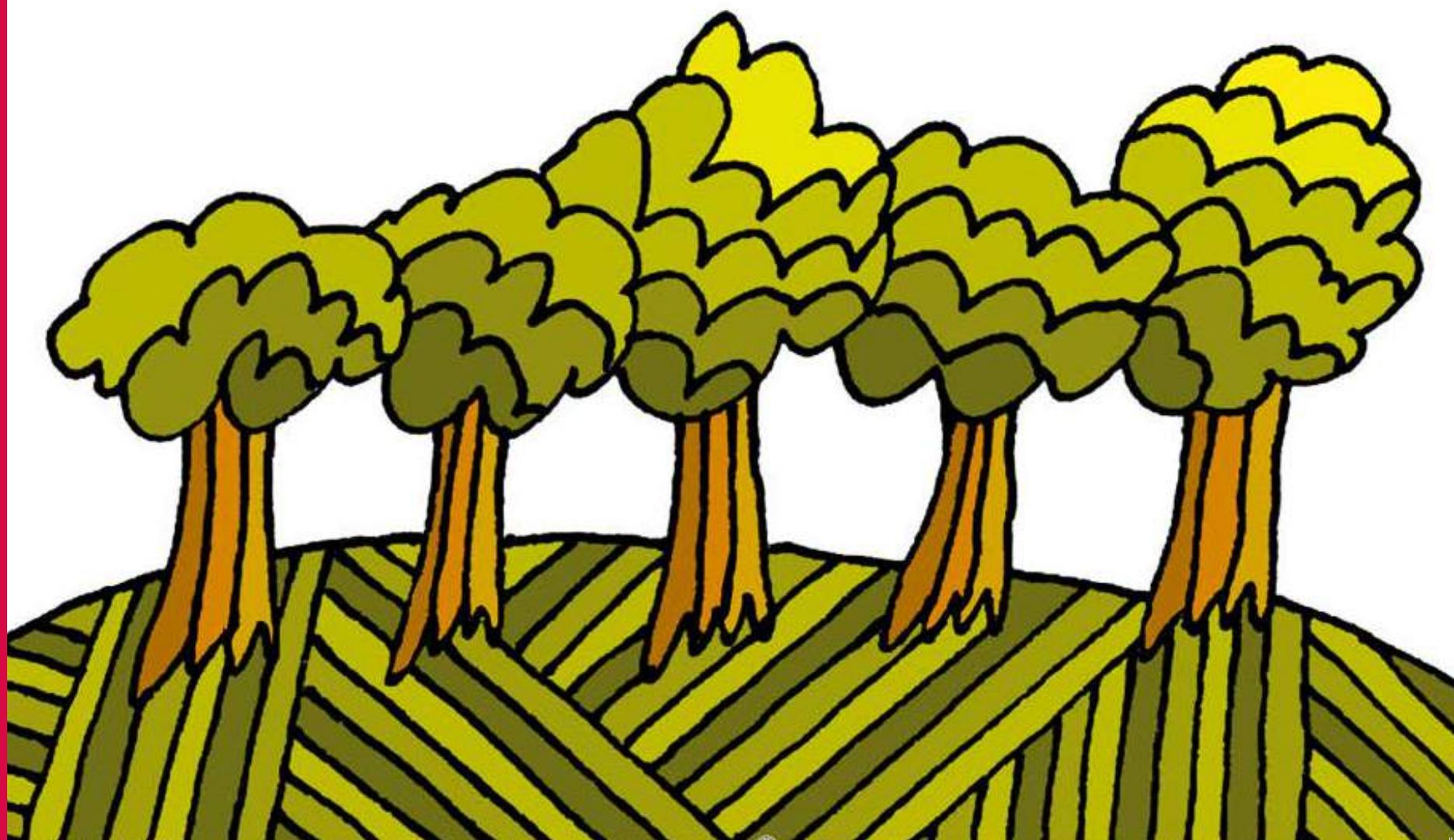


# SEMILLA DE PALABRAS

Tomo VIII. Así vivimos entre bosques y ríos.





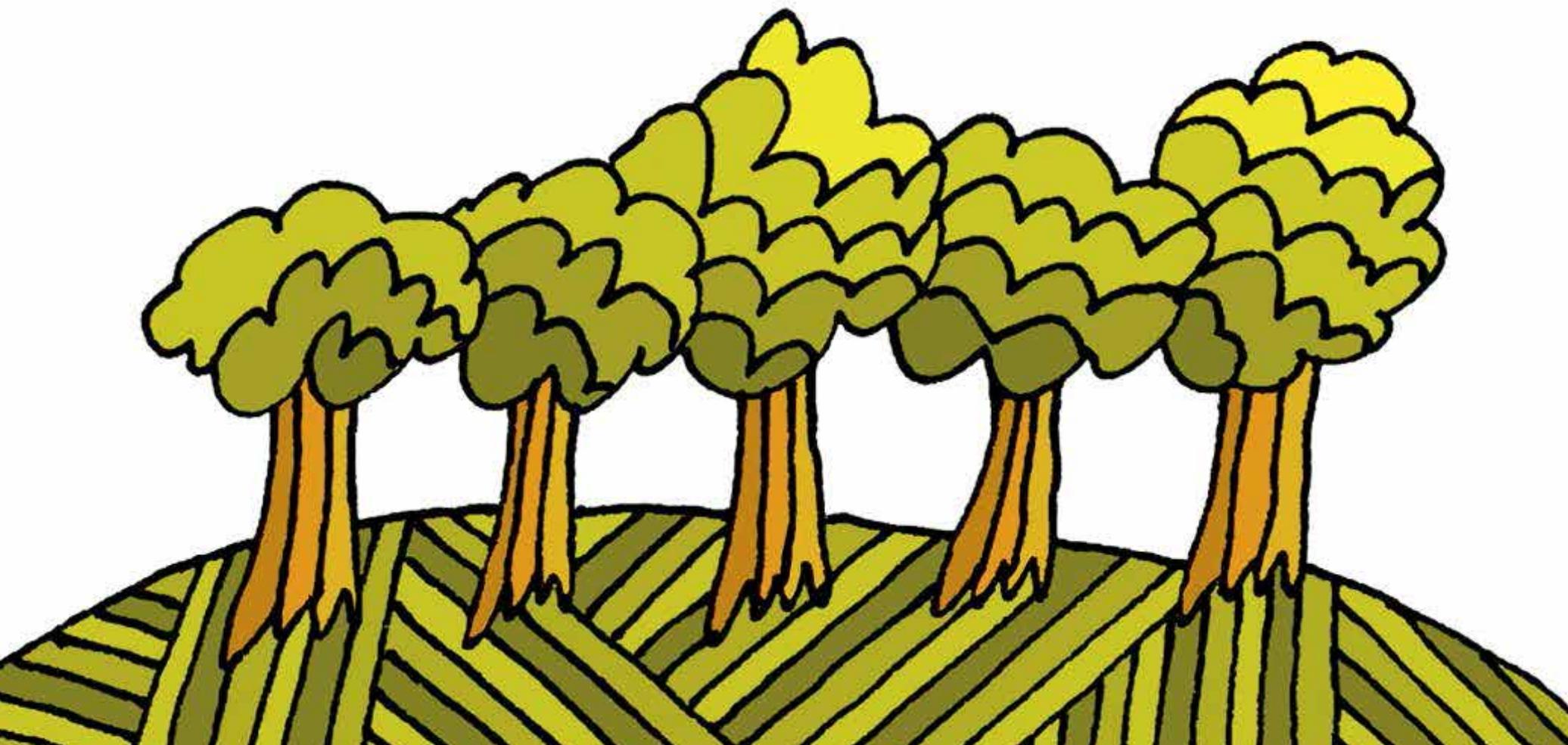
## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

**Así vivimos entre bosques y ríos.**



**Coordinación General**

Rosalinda Morales Garza

**Coordinación editorial**

Raúl Uribe

**Cuidado de la edición**

Clara Barrera

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas  
Omar Olivera Maldonado

**Diagramación y adaptación al diseño**

César Vargas Romero

**Revisión de los textos en lengua indígena  
y traducción**

Maximiano García Allende, Crispín Martínez Carrera, Ofelia M. García Flores, Emmanuella Cayetano Granja, Julián García García, Cuitláhuac García García, Pedro García Castañeda, Benito Juárez Castro, Vicente García Cervantes (mazateco), Tomás Raymundo Mariano, Felipa Soledad Jiménez Quiroz, Gregorio Bautista Peña, Bonifacio Santiago Bautista, Teodomiro Chávez Herrera, Juana Martínez Salazar, Domingo López Chora, Prisciliano Mendoza Rojas, Mauro Bautista Santiago, David Rivera Peláez, Timoteo Noriega Aparicio, Crescencio Avilés Ortega, Nicasio Gonzalo Santiago López (mixteco), María Nicolasa Gardea Cruz, Matilde Palma Palma, Macaria Palma Cruz, Jorge Sánchez Palma (rarámuri), Juan Francisco Rodríguez (totonaco), Pedro Pablo Chuc Pech, Fernando Wicab Tamay, Federico Ek Can (maya), Bernabé Pizano Flores, Casiano de la Cruz Chávez, Jova Cánare Baz (cora), Juan Sánchez Gaspar, Alberto Becerril Cipriano, Félix Jiménez Martínez (náhuatl), Juan Pedro Maldonado Martínez, Crescencio Buitimea Valenzuela, Ángel Macochini Alonzo (yaqui), Juan Gómez López, Manuel Coronado Álvarez (tseltal), Vicente Moreno Díaz, Alfonso Carrera José, Margarito Francisco Mateo, Francisco José Castillo, David Carrera, Roberto Felipe Mariano, Gilberto Martínez, Juana Ruíz Guadalupe, Agustín Cruz, Eugenia José Juárez (tének), Fidela Pereyra Zamora, Samuel Carrillo Rentería (huichol), Federico Rodríguez Castro, José Hernández Ojéndiz (tlapaneco), Fausto López Mata, Leticia Pérez García, José René Ramírez Ramírez, Juan Valentín Mata García (chichimeca).

**Ilustraciones**

Julián Cicero  
Alexis Marco  
Fabricio Vanden Broeck  
Sergio Aguilar  
Marcos Rendón  
Alejandro Magallanes  
Araceli Juárez Serrano  
Alain Espinosa  
Lorena Salcedo †  
Gracia Zanuttini  
Enrique Cruz  
Fabio Vanden  
Mariana Castro  
Miguel García  
Berenice Medina  
Gerardo Suzán

**Compilación**

Patricia Lagos Preisser

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

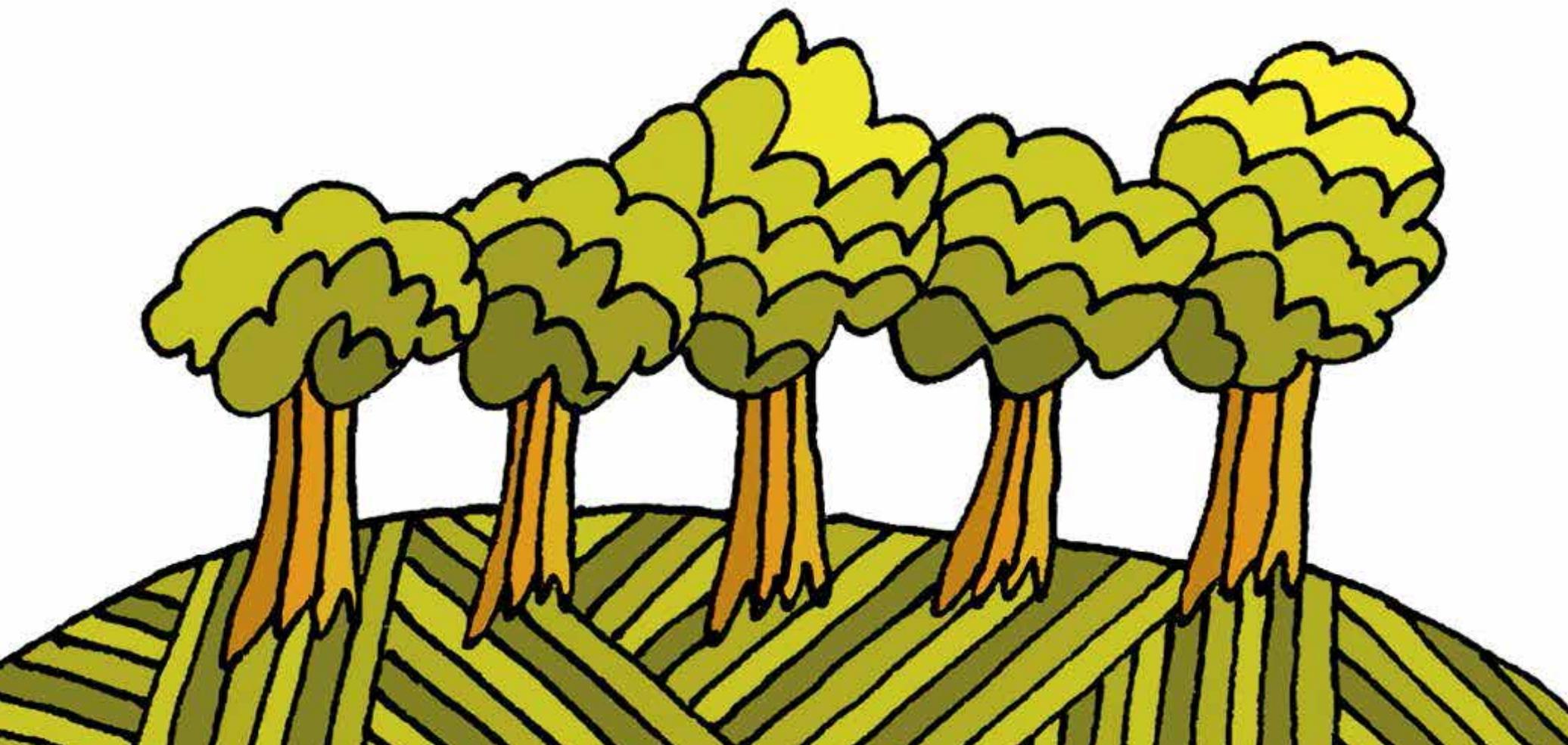
Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**Primera edición, 2015**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

**Así vivimos entre bosques y ríos.**





# Presentación

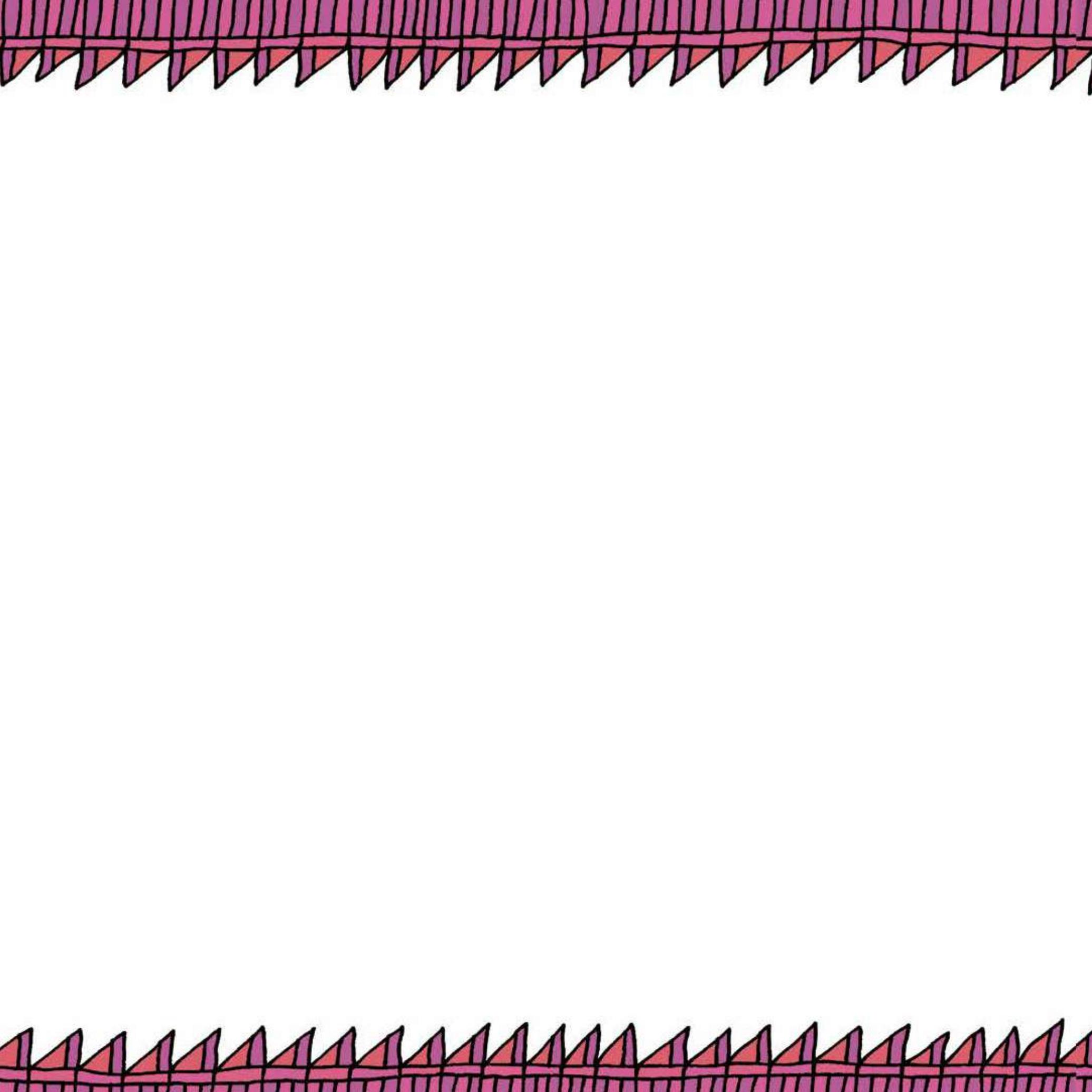
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

Presentación	7
Cuida los árboles / Chi'in yá xi tjin	12
El árbol / Ntha	13
Debemos cuidar el agua / Ba'am jinne'ubicha	14
El agua / Ntá nifo	15
El agua corre y corre / Ya xbeen ya xbeen te ja'	16
El agua que se toma en mi comunidad / Ha ne kie kememi ha kukuewiwa	17
El bosque / Wan Kakiwin	18
El río / Bakochi	19
El medio ambiente y su cuidado / U kanan-óota'al ba'alche'o'ob	20
El viento / Ntjo	22
La luz solar de mi comunidad / Kuxeme ne kie mieme	23
Flora y fauna en peligro de extinción /	
Yitun xi'in kiti ña kua'an ndoñu'un nuu ñu'un ñii yivi	24
Hombre: ¡Cuida la naturaleza! / Taa kundaa yuku	30

La contaminación / Yuts'inel lumk'inal	32
La Madre Tierra / Botsu haj	34
Las plantas también sienten / Riyawi néwanili cho	35
La primavera / Chondoba	36
No abusos de los herbicidas / Yaj kalipawántit ixlimakgnin likúxtut	38
No tires basura / Yab ka kwi'iy an ja'	40
La rana / Riní ejéts	42
Adivina, adivinador / Ti maiweme tineti matsi	44
El dios de la lluvia / Aj kanul jóoya'	46
El mar / Ueaitlan	48
Nuevo amanecer / T'ujbil sakubel k'inal	50

Agüita transparente / Iya' ka'wu	52
Arroyo caballo / Nanda xanga tjiu naxin	54
Cuidemos el agua / Majtikijmatikan in at	55
El campo / Dsua nkï	56
El cielo azul / Wan akgapun	57
¡Llegó la primavera! / ¡Ulich an t'ok't'om!	58
Plantemos un árbol / K'uitjié ngo yá	59
Río Yaqui / Jiak Batwe	60
Pensamientos sobre el aire / Tuukulo'ob yo'olal iik'o'ob	61
Un pájaro / Chulugui	64
Nuestra casa mayor / t tachue ti be'	65

# Cuida los árboles

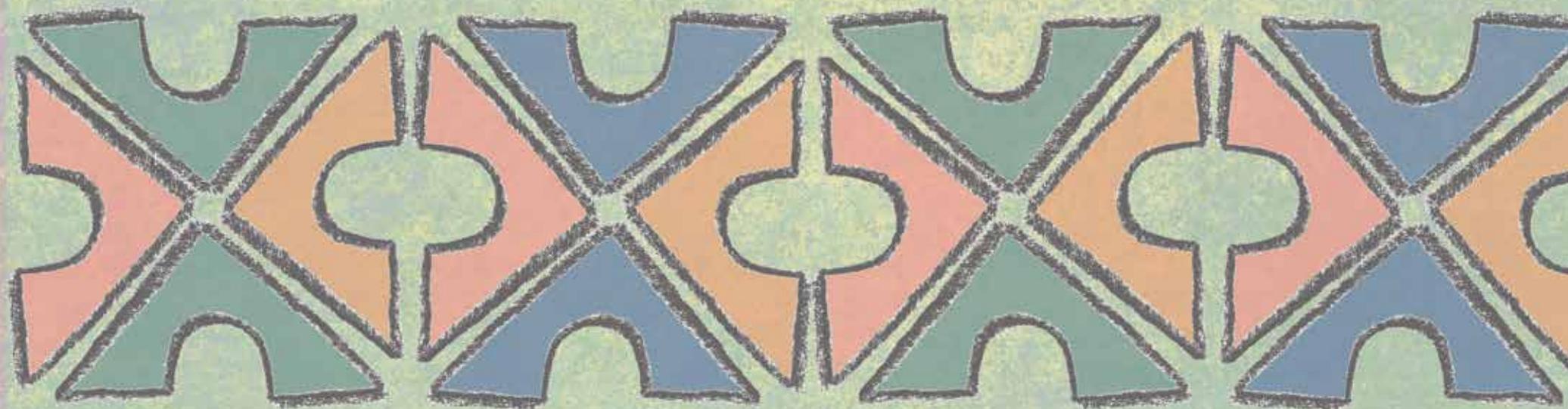
A estos gigantes que nos dan oxígeno, frutas, hojas, madera y muchos otros beneficios debemos cuidarlos. Hay gente que por ignorancia corta árboles y ocasiona la erosión y la infertilidad de la tierra. Cuando veas que cortan un árbol, ve y siembra cinco más, pues el árbol es fuente de vida y el hogar de muchos animalitos. En tu patio siembra árboles frutales como naranjos, papayos, limoneros o, inclusive, haz un vivero donde siembres frutas como melón o sandía, o verduras, como el rábano y muchas otras cosas que puedes comer.

# Chi'in yá xi tjin

Kui já ngaya sesea, xi tsáni ntjo xi chujne, tu, xka, yatea ko nkjintikja ni, tjin nkia chi in. Tjin xuta xi tunku batea yá asue ma xán tananki ko mi tama chá kje'e yá ta batsún tananki. Nkia tiye'e tsa ya tibatea nku yá ún yá tentje, ta yá xi tjin kui ngata tinchan, ko kui ni'ya kjin chunti. Matijñe nku tea xuba'a tentje'e yá tu nku yá raxa, yá tunkja'a ko tsa yá tusán, ko tsa jme'e tentje tu milon, tu ni, xuniya ko nkjin tikja ni xi ma'a china.

**Jorge Manuel Mejía Carrera**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**  
**Lengua mazateca**





Soy muy alto,  
tengo muchos brazos  
y soy verde.  
¿Qué soy?  
(El árbol)

Ja'an anto jiena  
ko antu tsje rána chunda  
ko ja'an yuana, xrein dína.

(Ntha)

Alicia Martínez Ramos  
Escuela México  
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.  
Lengua popoloca

# Debemos cuidar el agua

Hace muchísimo tiempo había un pozo de agua. Todo el tiempo estaba fresca. Todas las personas del pueblo iban por agua para llevarla a sus casas. La utilizaban también para sembrar maíz, trigo y calabazas. Al paso del tiempo el pozo se fue secando por tanta agua que sacaban. Por eso nosotros debemos cuidar el agua, de ella dependen las plantas, el monte y nosotros.

# Ba'am jinne'ubicha

Jakwo ta'apo, itom jo'ara naapo wepul posom katekan, jiba ba'am balika ama yeu weyen, si'ime bato'ora aman baba'atan, bempo'im jo'arammeu am tojibaekai, into ket amea etbaekai: bachita, tiikom, kamam into wate echimuta. Bweta taewaim siiko, jume ba'am lu'utek, jume posom waakek, bwe'ituk unna ba'am ama yeu wikwak, kialii'ikun seenu jiba ba'am suane bwe'ituk inimea jiapsa ju'u juya, into itepo kechia.

Anónimo  
Lengua yaqui



# El agua

Como tú ya eres un niño grande, que ya está más conciente de las cosas, te voy a pedir que cuides un tesoro muy valioso que tienes en tu casa... ¡Sí!, se trata del agua. Muchas personas desperdiciamos el agua porque pensamos que no se va a acabar. Para que haya agua para todos y por muchos años hay que cuidarla. Comienza por revisar todas las llaves de agua y ve que los niños no la desperdicien. En tu casa verifica que no haya fugas y dile a tu papá que el agua es muy importante y que hay que cuidarla. Cuidala, es nuestro mayor tesoro, pues sin ella no puede haber vida.

# Ntá nifo

Xinku ji xi ja timaché, ja in tjin kjuankjikún, nku ni kuanki ndachi ko tsa takjínchi tuxi nchinri nku ni xi tuxi chjira xi tijñe eya ni'ye... Jun, ntá nifo xi tsikjietiya xuta, ta mi kama kjiea tsínkjikun. Tuxi sea ntá nifo nkjín nú tjin nkia ch'in ntó. Chase yubi ni'ye ko yubí ni'yacuyó ko chuntue tuxi mi tsikjie tiya jantixi. Tsa ma titju ntó batín t'e katsindaya. Chin ntá nifo, ta tuxi chjira, ta tsa mi tjin ntó nkutsín kieantu xkó, yó, chj, ko xuta esuntea.

**Gilda Rivera Joaquín**  
**Zona escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**  
**Lengua mazateca**



# El agua corre y corre

Como el agua que corre y corre  
al pasar por los senderos del mar,  
suena y fluye  
como el canto al cantar.

Los ríos y mares van,  
mientras que las alegrías  
transmiten, alegran y dan,  
cómo la enseñan a brindar.

¡Oh, niño!, escucha la sabiduría  
para tu buena formación,  
buscando tus logros de cada día  
hacia la meta y la acción.

# Ya xbeen ya xbeen te ja'

Ya xbeen ya xbeen te ja',  
k'alal ya xk'ax ta sbelal te muk'ul ja'.  
ya xk'opoj sok ya sten sba bael,  
jich te bit'il k'ayoj ya yich' k'ajintayel.

Te bik'it ja'etik sok te muk'ul ja'etik  
ya xbajtik sok ya xk'opojik ,  
ya sk'ases te xbujts' o'tanile,  
sok ya smuk'ubtes k'inal kaiytik, jich ya yak',  
bit'il p'ijubtesel ya awich' ak'beyele.

¡Alal! ch'amame away te p'ijil o'tanile  
yu'un te ap'ijubtesele  
yakuk xju' awu'un sleel jujun k'ajk'al  
ta swenta sleel te abee sok te spasel a'tele.

**Juana del Carmen López**  
**Ocosingo, Chiapas.**  
**Lengua tseltal**



## El agua que se toma en mi comunidad

Existe una red de agua potable, pero no sirve, por eso las personas van en chalupas a traer agua a un pequeño ojo de agua que se encuentra al otro lado del embalse. Ésta es el agua que se toma en mi comunidad.

## Ha ne kie kememi ha kukuewiwa

Takiekaritsie ha'a tuwuyari pita hapane, autayineti akewa paiti meyekuewiya, ha'a utiana pikau hane, meyewietikaitsie pakaxike. Teiteri kiekatari muwa paiti mepuye hanitikuka yu chalupatsie, haniwemete xei hora mepuyuruwa muwapaiti me hanetsie.

**Alicia Carrillo Muñoz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**  
**Lengua huichol**

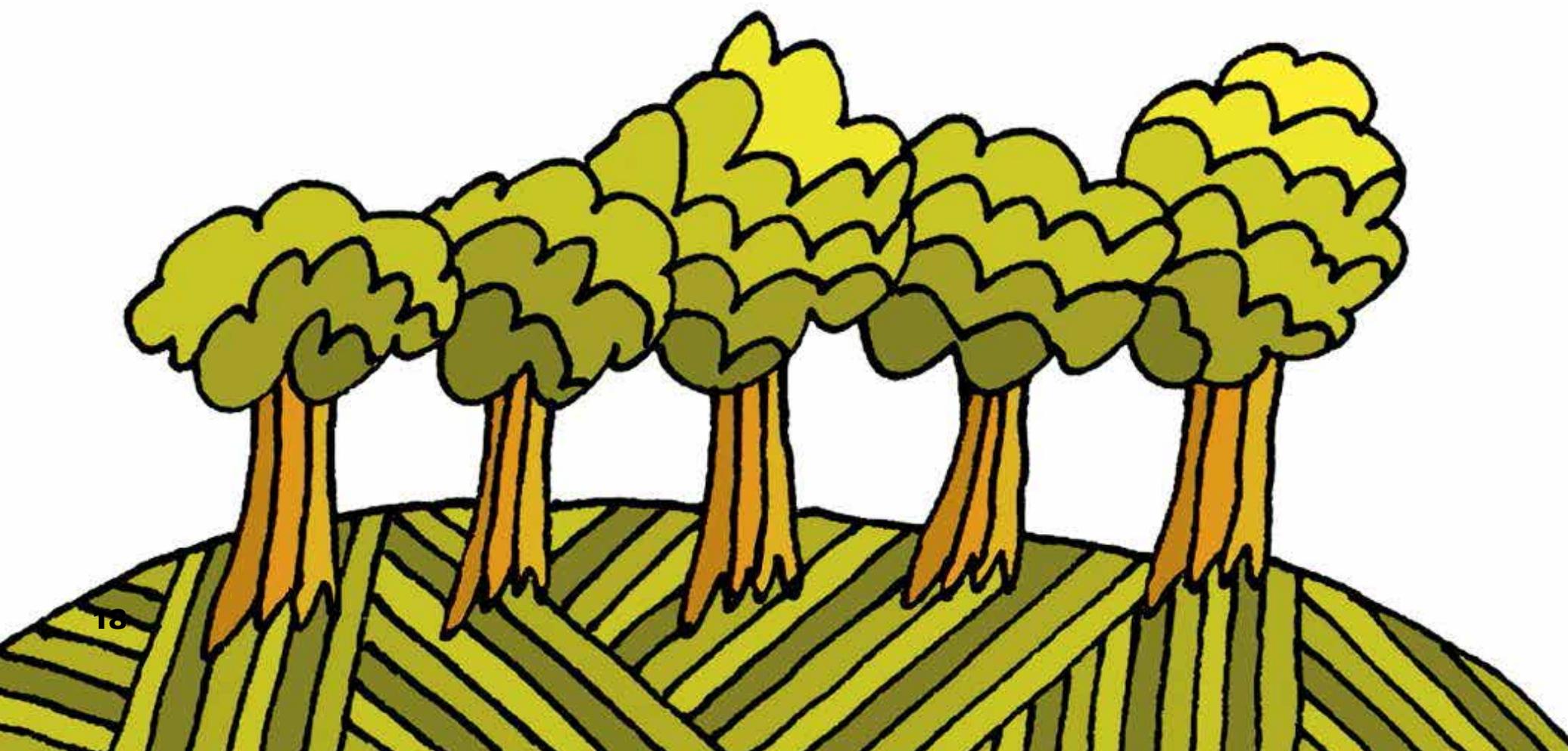
# El bosque

El bosque es muy bonito,  
debemos cuidarlo,  
invitar a la ciudadanía  
a que no lo destruya,  
ya que al destruirlo  
nuestro medio ambiente  
se acaba.

# Wan Kakiwin

Kinkakiwinkán kgatsé tasuyú  
yat tséj namakgtakgalhá  
nakawaniya kintamakchiknikán  
tatú katamasputulh.  
Palh ta masputú kinkakiwinkán  
nalaklá kin kilhtamakujkán.

Manuel Antonio Aparicio  
Escuela Jacinto Kanek  
Tecpatlán, Zihuateutla, Puebla.  
Lengua totonaca



# El río

El río va, va ,va, va  
el río salta, salta, salta, salta  
el río pasa, pasa, pasa, pasa.  
¿A dónde pasa el río?

El río va, va, va, va  
el río salta, salta, salta, salta  
el río llega, llega, llega, llega  
¿A dónde llega el río?

# Bakochi

Bakochi ma, ma, ma, ma  
bakochi pochí, pochí, pochí, pochí  
bakochi simili, simili, simili, simili.  
¿Kumi simili bakochi?

Bakochi ma, ma, ma, ma  
bakochi pochí, pochí, pochí, pochí,  
bakochi nawa, nawa, nawa, nawa.  
¿Kumi nawa bakochi?

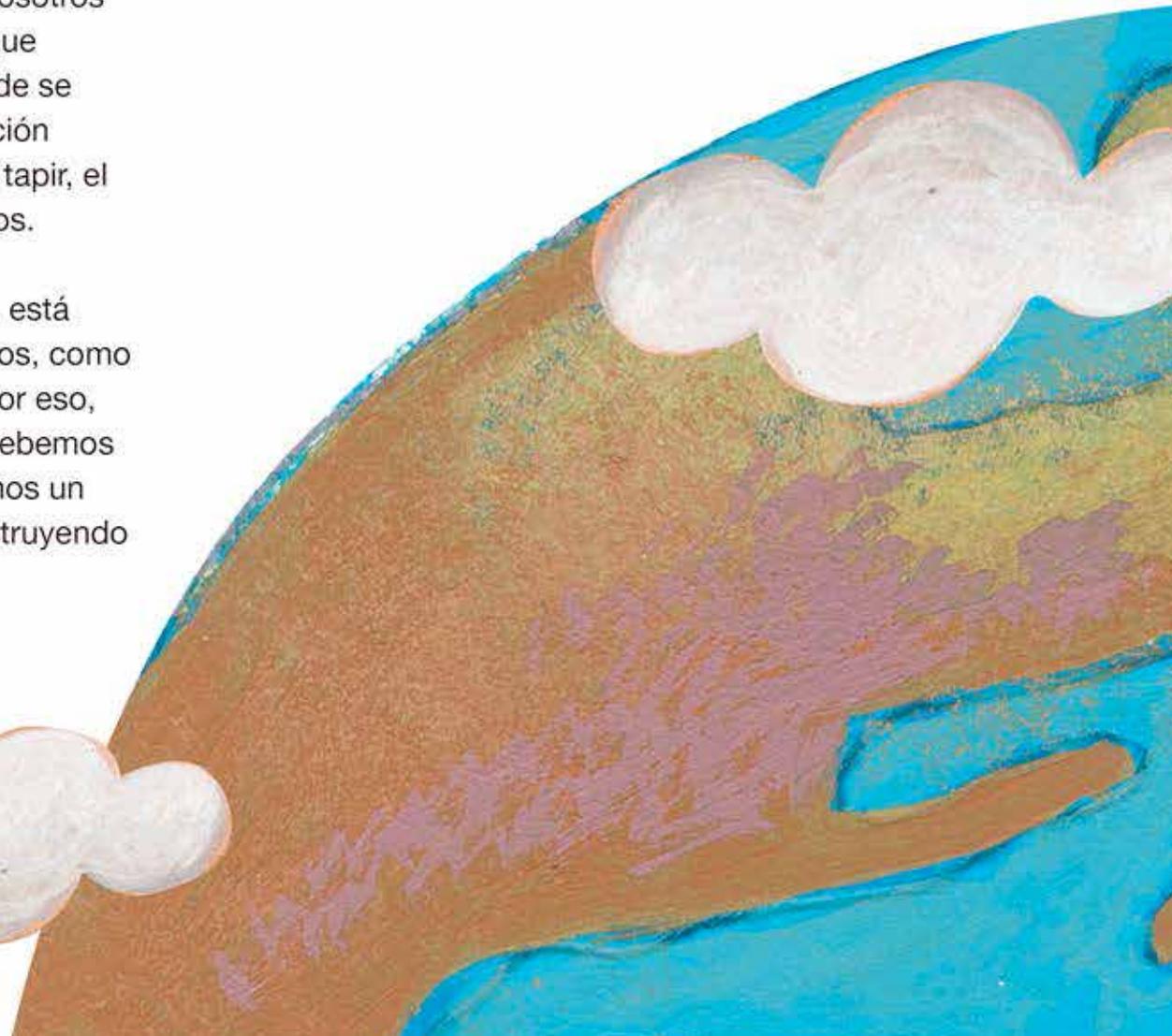
**Sixto Sáenz Palma**  
**CIS Cuitláhuac**  
**Tonachi, Guachochi, Chihuahua.**  
**Lengua rarámuri**



# El medio ambiente y su cuidado

En México existe una gran diversidad de plantas y animales, sin embargo, debido a diversas causas entre la que se encuentra la acción del hombre en contra de la naturaleza, se han ido extinguiendo muchas especies de animales y vegetales. En esta lectura hablaremos de la explotación de la fauna que es algo de gran interés para nosotros los mexicanos, especialmente para los que vivimos en la península de Yucatán, donde se encuentran especies en peligro de extinción como el tucán, el venado cola blanca, el tapir, el manatí y otras clases de aves y mamíferos.

Cuando el ser humano corta los árboles, está destruyendo la casa de muchos animalitos, como cuando viene el ciclón y tira las casas. Por eso, todos los niños, las niñas y los adultos debemos estar conscientes de que cuando cortemos un árbol o quemamos la milpa estamos destruyendo el hogar de la fauna de nuestra región.



# U kanan-óota'al ba'alche'o'ob

Ich u noj lu'umil Mexicoe' kajakbal ya'abkach ba'alche'o'obi' yéetel yaan ya'abkach k'as ka'anal k'áaxo'ob, chéen ba'ale', wiiniko'obe' kéen u meyajto'ob koole' wáa chéen u tóoko'obe' ma' u yojel buka'aj mejen ba'alche'o'ob ku kiimilo'obi', tuméen táan u lu'sik u najilo'ob ya'abkach ch'iich'o'ob, le o'olale' tuláakal u wiinikilo'ob u lu'umil Maxicoe' tak to'on kajnáalo'on Quintana Roo, Yucatan yéetel Campeche', k'a'abéet kanan-óoltik u ba'alche'il le k-k'áaxo'ona'.

Kéen taalak chak-iik'alo'ob wey ta k-k'áaxo'ona' ya'abkach xa'anij-najilo'ob ku lúublajal, bey túun u yúuchul kéen xi'ik aj-koolnáalo'ob u meyajto'ob le k'áaxo' wáa kéen u tóoko'ob ti'al u beetiko'ob u koolo'ob chéen je'ebixake', bey mina'an u tuukule', ya'abkach u naj mejen ba'alche'o'ob ku lúubsik, le beetike', mejen paalale'ex, ch'úupalale'ex, éet nojoch wiinike'ex keen a meyajte'ex k'áaxe' k'a'abéet k-kutal tuukultej bix ko'on meyajtik , ma' k-meyajtik chéen je'e bixake'.

**Profesor Federico Ek Can**  
**Lengua maya**

## El viento

Cuando pasa el viento, los árboles se mueven, se doblan y se caen sus hojas, algunos se trozan. Hay otros árboles como los de naranja, plátano, zapote negro, guanábana, nanche, mamey, papaya, toronja y coco, que cuando pasa el viento y sopla tan fuerte se caen las frutas.

Yo he visto al viento, cuando sopla hace volar todas las cosas. A mí me gusta el viento porque puedo hacer volar mi papalote y también porque me refresca del sol.

## Ntjo

Kionga fa'a ntjo, teya ya, mindi 'ba bixú xkare yak'a 'bo'á.

Tjin kja'e ya joni: ya alaxa, ya náchja, ya chjinde, ya chjisaan, ya tusán ndiji, ya náchjanii, ya lápaya, ya alaxa tsiñaá, koo ya xkájén, kionga fa'a 'bentjóo, 'bentjóo, ngakoo nga'ñurée bixú ture ya. An je 'bia ntjo 'ba kionga 'bentjóo kanitútjen yeje tsajmíi, an matsuana ntjo nga mare tsikíjintutjen xujun fitutjenn, 'bande ngat'aa be'e ntjonch'an nga 'ñu masjé ndaba.

**Alumnos del 2° C**  
**Profesora Irma Carrera Cerqueda**  
**Lengua mazateca**



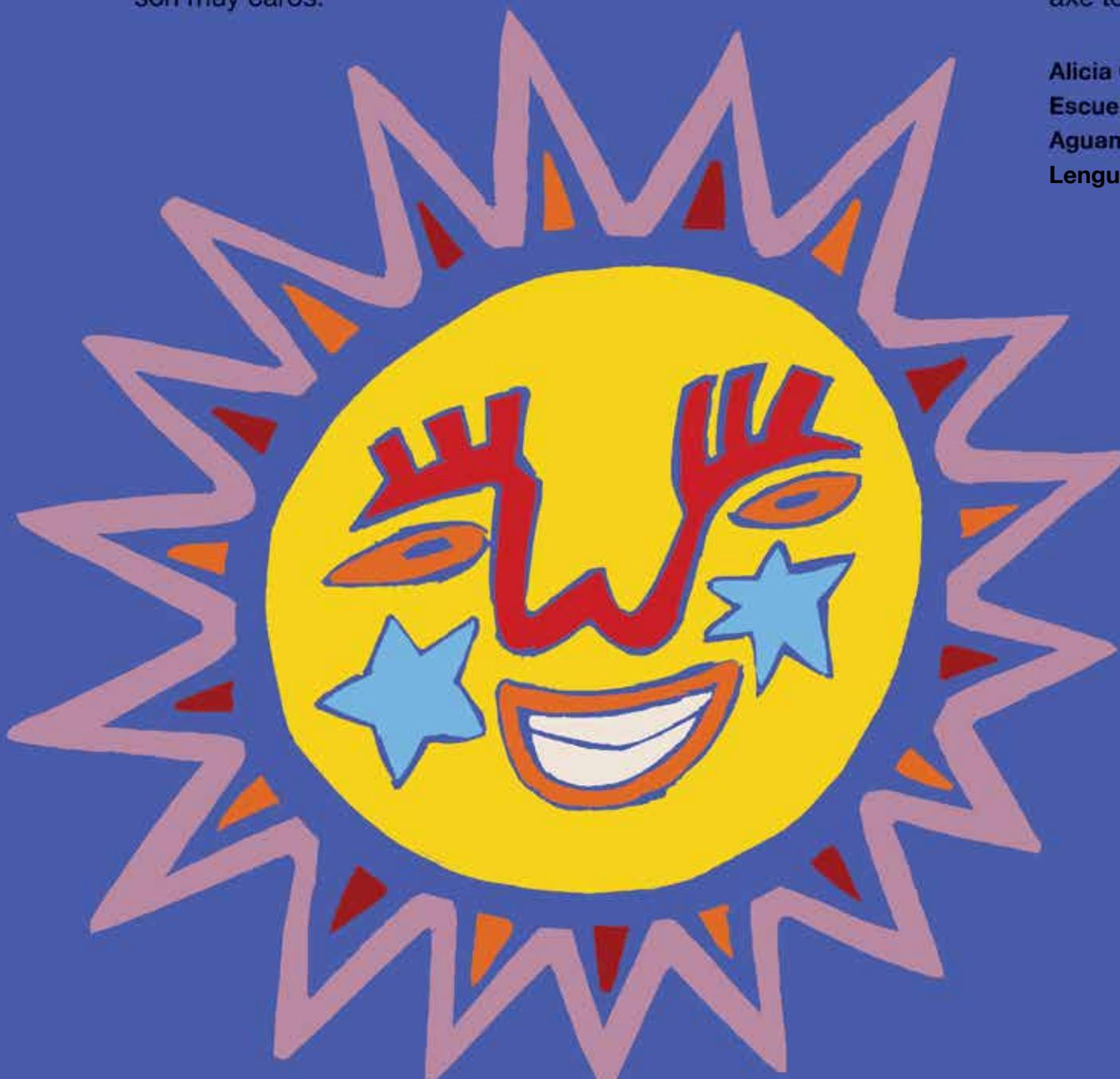
## La luz solar de mi comunidad

En mi pueblo aún no tenemos luz eléctrica, sólo hay luz solar. Pero muchas personas ya no tienen porque se gastaron las baterías y sus precios son muy caros.

## Kuxeme ne kie mieme

Tame kiekatari luz tepika xeiya, hipati xeikia tiyu teriwa modulo solar nepexeiya hipati akuxi puwikuetika hapatita hawaiki pilayari putixi tepik i axe temitinaneni kuinie piraye atika.

Alicia Carrillo Muñoz  
Escuela Benito Juárez  
Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.  
Lengua huichol



# Flora y fauna en peligro de extinción

La comunidad de Quiahuitepec, en el municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero, se ubica geográficamente al Oriente, es la más lejana. Era muy rica porque tenía una gran variedad de flora y fauna, su ecosistema era singular en comparación de otras localidades del municipio de Ayutla. Recientemente se han extinguido muchos árboles, plantas y animales como: palo maría, cuachipil, quartolote, pino; cuervo, tucancillo y perros de agua.

Muchas personas, tanto hombres como mujeres, debido a su desconocimiento o ignorancia, no saben valorar la importancia de la flora y fauna que abundan en el ecosistema natural. En la biosfera todos los animales dependen de la flora para su alimentación y subsistencia; si no la hay, se extinguen.

Además, el ambiente se ha alterado por el rápido crecimiento poblacional y la cacería humana, por eso estamos acabando con todo en la faz de la Tierra.





# Yitun xi'in kiti ña kua'an ndoñu'un nuu ñu'un ñii yivi

Ña Ñuu Yiku Savi, tiin ndiaa nda'a Ñuu Yitia Tioo yóo Ndika Ñuu Kuatyi, ñuu savi ña kandu'u So Mii Keta Ñu'un (Oriente). Xika ya'a kandu'u ñuu yo'o ñakán te niyóo kua'a ña vika ñu'un ka nde ndi'i nuu yitun xi'in kiti, te nuu ñu'un yo'o ndu mii niyóo vika viti kaa sakan tuku ñuu yóo yatin nuu Ñu'un Yitia Tioo. Te vitin ndi kua'a ya'a yitun xi'in kiti ña yóo yo'o xe ndoñu'un, so yitun ndúu nu, te so kiti ndúu ri, un vasa ka kuni yo yóo ka ña na kúu: yitun tisuxaa, yitun tnaxiko, yitun tnuxa nama, te kiti: yisu kuxii, kuiin, tivaxa, xi'vi, tikaka, saa yu'u kaa, xi'in naya tikuii.

Kua'a te yivi xi'in neyivi ndi un vasa xini nia tyindia ya'vi kua'a nia, ka ndasi ñini nia, te un vasa kunda ñini nia sakuu yitun xi'in kiti yóo nuu ñu'un ñii yivi.

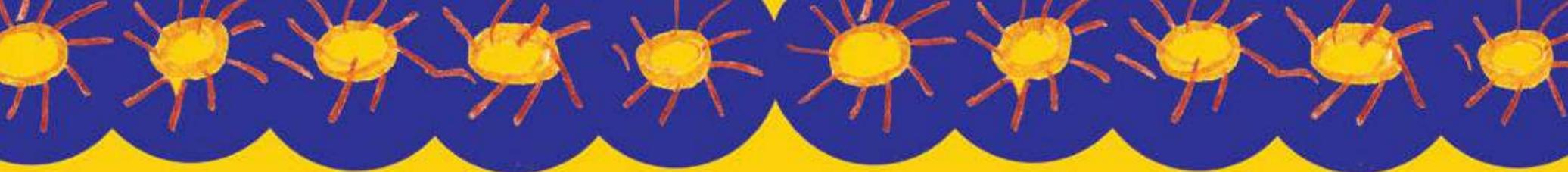
Sakúu kiti ndiatu ñinii koo ri ñii yivi mii yóo ku'u kaxi ri, te na kòo ka ña'an kaxi ri ndi sakán tu kiti yikán ndi kuvi ri; ña yo'o ndo'o yo ka kuu kua'a ya'a te yivi tixin ñuu mii ndee yo, te sativi yo ñu'un ñii yivi, te mii kuu tu yo xi'in kiti ña xa'ni yo ri, ñakán te sandi'i yo ña yoo nuu ñu'un.

Estos son algunos factores que causan la extinción de plantas y animales en la Tierra:

- La cacería sin control.
- La tala para el cultivo o para el ganado. A veces también se talan árboles para vender madera.
- Destrucción por un incendio que nadie controla.
- Contaminación del agua con jabón, cloro, herbicida, insecticida y fertilizante.
- Porque nunca denunciemos a la gente que comete errores ante la agencia jurídica.
- Tala de árboles en los oasis o en las orillas de los arroyos.

Ña yo'o xaa te yivi te sandi'i ra ña yoo nuu ñu'un:

- Ka mii xa'ni te yivi kiti.
- Ka xitu te yivi te xa'ndia ra yitun nunia ra mii tyi'i ra ña'an an mii sata'vi ra kiti, te saka kivi ndi xa'ndia ra yitun xiko ra.
- Ka xa'mi yo ku'u te koo kua'a nda'va ñu'un.
- Xi'in sakuu nuu kiti kuali xi'in tatan kée xa'a yitu.
- Ka kua'a kivi ndi un vasa ka'an kuatyí yo xa'a te yivi nikunií xaa nuu ve'e kuatyí.
- Ka ka'ndia tu ra yitun mii yóo ndoo yo xi'in yu'u yivi, ñakán te ndoko tikuii.



Cuando se quema el bosque o los cerros, o cuando talan árboles, mueren muchos animales herbívoros que viven en la copa de los árboles. También mueren cuando contaminan el agua con algunas sustancias tóxicas o cuando no hay agua que puedan beber. Todo esto debemos informarlo a los alumnos y a los padres de familia, para que entre todos cuidemos nuestro ecosistema, porque algún día podríamos acabar con la selva, los árboles y los animales que viven en el agua. Si terminamos con esta riqueza natural, hasta nosotros podríamos dejar de existir. Para evitarlo deben realizar lo siguiente:

- Decirle a la gente que no tale árboles irracionalmente en los cerros y en las orillas de los arroyos.
- Evitar que los señores laven las bombas de fumigar en las aguas de los arroyos.
- Evitar la caza en tiempo de verano y no matar animales no comestibles.
- Hacer guardias para proteger la zona forestal.
- Organizarse para reforestar las zonas deterioradas.



Ka xaa yo kuenta sakán ndi, kua'a ya'a kiti xi'i ña xixi ku'u, te xixi xiki, te sakán tu ña xa'nda te yivi yitun, sakúu kiti xaxi yuku, xi'in kiti yóo ve'e an yóo tyo'o nda'a yitun yikán ndi, ndoño'on ri; te xi'i tu ri ña kúu xatu tikuii xi'i ri, sakán tu ña koo ka ra ko'o ri na ndoko yaa ra. Sakúu ña yo'o va'a sania'an yo ne kuatyí sakuaan, te sakán sakúu te xixa yiva si'i ne kuatyí, ñakán na sakúu yo te koto yo ña yóo nuu ñu'un ñii yivi xika yo, ka vaxi kivi sandi'i yo ku'u, yitun, kiti xi'in tikuii; ka na sandi'i yo sakúu ña vika kumi ì yo ndi, kuvi ti mii yo ndi'i ndoso; tyuun ña ndu'u saa yo ndi suvi ña. Ndatu'un yo xi'in te yivi ndi un vasa mii ka ka'ndia ra yitun xiki, xi'in yu'u yivi mii yóo tikuii.

- Un vasa natia ra kaa xi'i ku'u tikuii yivi.
- Un vasa ka'ni ka ra kiti kivi nati'vi ri, te un vasa ka'ni saka ra kiti un vasa kuxi ra.
- Nati'vi ndiaa ra xiki ka koko kua'a.
- Koo ti'vi yo te na tyi'i yo yitun xiki mii un vasa yóo ka nu.
- Na kuni'i yo mii xa'ndia te yivi yitun, un xa'mi ra ku'u va'a ka ka'ankuatyi yóo ve'e ka'no.

**Leonardo Constancio Dolores**  
**Lengua mixteca**

# Hombre: ¡Cuida la naturaleza!

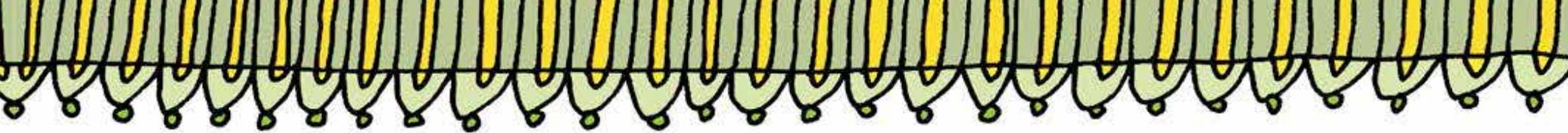
Hombre de la lluvia: ¡Cuídame!  
porque todo está tan hermoso, por  
donde caminas hay quelites para  
que comas.

Hay agua para que tomes, doy toda  
la riqueza que tengo a tus manos,  
para que comas con tus hijos.

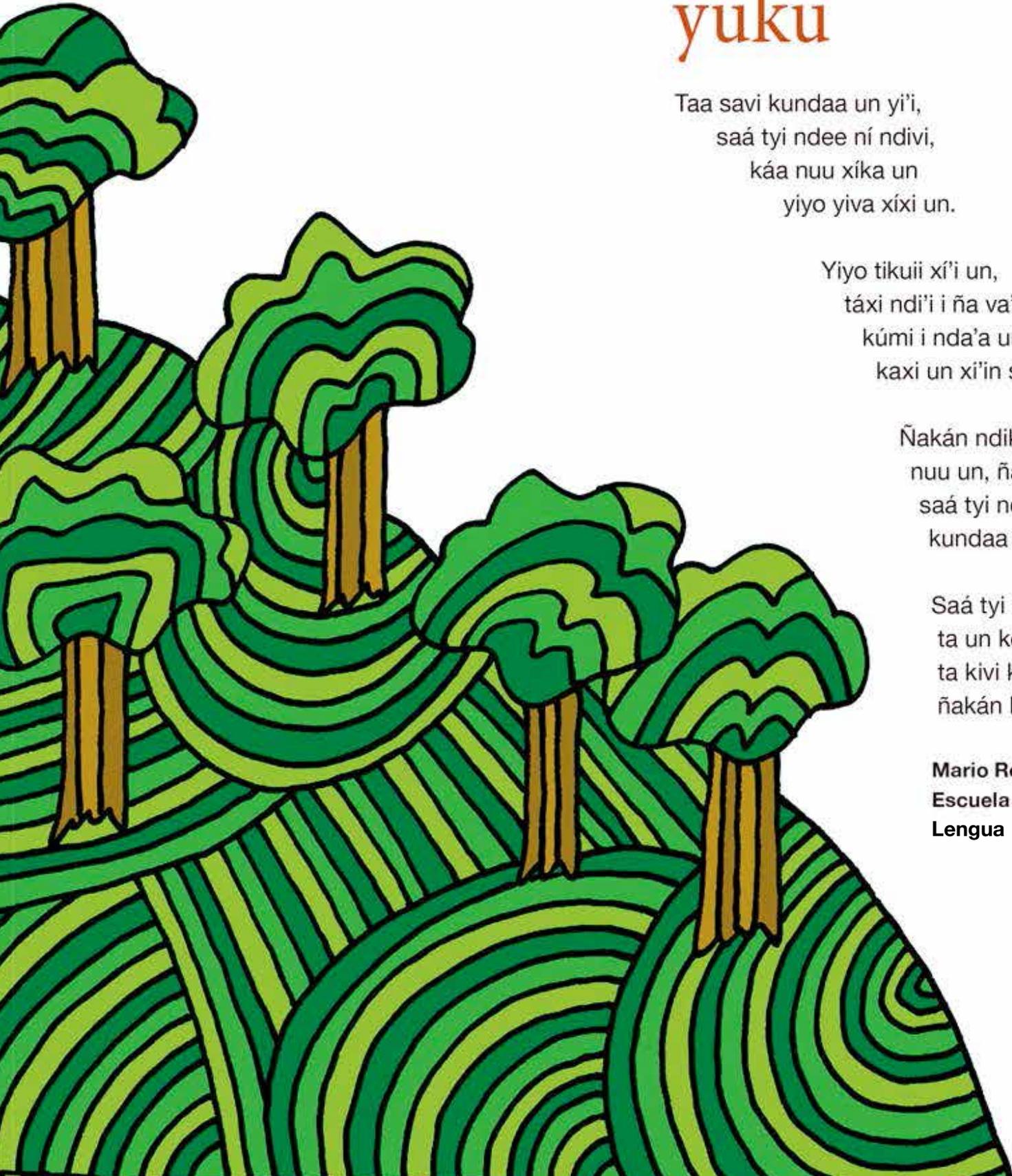
Por eso te pido de favor  
que ya no me cortes,  
porque me acabo;  
¡Cuídame!

Porque me necesitas,  
sin mí te morirías de hambre  
y el Sol te mataría,  
por eso: ¡Cuídame!





# Taa kunda yuku



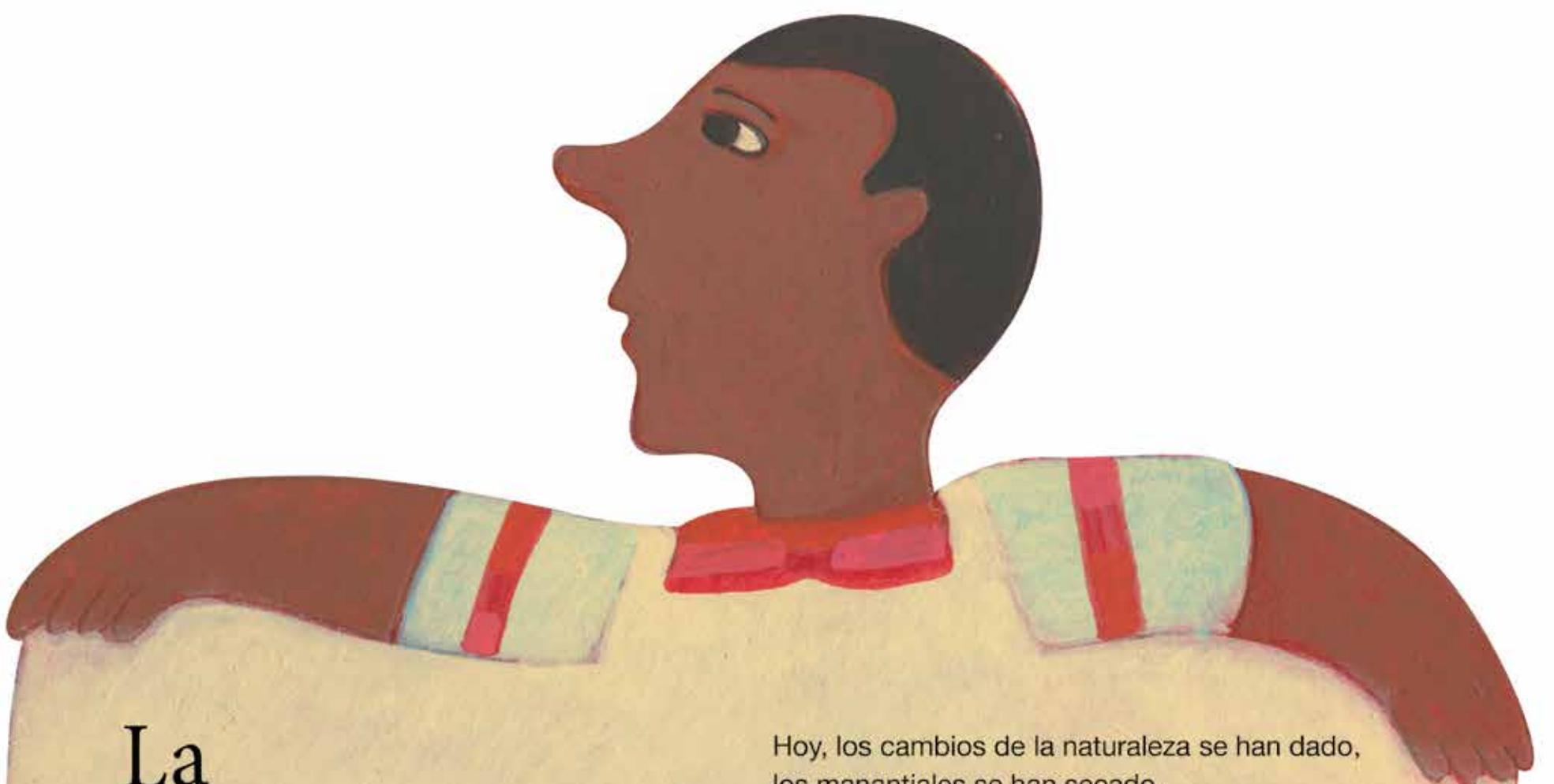
Taa savi kunda un yi'i,  
saá tyi ndee ní ndivi,  
káa nuu xika un  
yiyo yiva xíxi un.

Yiyo tikuii xí'i un,  
táxi ndi'i i ña va'a,  
kúmi i nda'a un,  
kaxi un xí'in se'e un.

Ñakán ndikii, ña va'a,  
nuu un, ña ka'nda ka un yi'i,  
saá tyi ndi'i xa'a i.  
kunda un yi'i.

Saá tyi xíniñu'un i nuu un,  
ta un kòo, ta kivi un soko,  
ta kivi ka'ni ño'on yo'o,  
ñakán kunda un yi'i.

Mario Rojas Mendoza  
Escuela José Ma. Morelos y Pavón  
Lengua mixteca



# La contaminación

La contaminación de la naturaleza, cada día se ha exagerado más, la contaminación del suelo, el agua, las plantas y los animales.

La santa naturaleza es la más grande, como nuestra madre, que nos propicia la vida, la felicidad con los hijos y todos los seres vivos.

La contaminación de la naturaleza consiste en la fertilización de los cultivos, en la aplicación de los herbicidas, y en la separación de la basura inorgánica.

Hoy, los cambios de la naturaleza se han dado, los manantiales se han secado, los suelos se han agotado, las plantas se han marchitado, y muchos animales se han perdido.

Compañeros, evitemos esta destrucción de la naturaleza. Me causa mucho dolor y tristeza que no nos demos cuenta de que sufriremos las terribles consecuencias con los niños.

Por ello, me pongo a pensar, ¿cómo sería el mundo en el futuro? En nosotros está nuestra existencia, reflexionemos sobre las malas acciones.

# Yuts'inel lumk'inal

Te yuts'inel lumk'inal  
swenta jujun k'aal yak ta jelawel  
te yuts'inel te lumk'inalete ja'e,  
te te'etike, te chanbalametike.

Te ch'ul balumilale k'ax muk' stukel  
jich bit'il jme'tik te ya yak'botik  
jkuxlejatik, jlekilaltik sok alaletik,  
ta spisil mach'atik ay xkuxlejalik li' ta balumilal.

Te yuts'inel te lumk'inale  
swenta te xpoxtayel te awalts'unubile,  
te ya xchik'tiklanik ta chopol pox tewamaletik,

soknix te k'abaletik te xujt' ma' xk'ae.  
Yo'tik, sjeloj sbaix te lumk'inale,  
te slok'ib ja'etik takinajikix  
te lume lajix yutsilal,  
te ja'maletike takinajikix  
sok bayal chanbalametik te ch'ayemikixe.

Jo'tak, manchuk ya kuts'intikix  
te lumk'inale, bayal ya jmel k'otan yu'un  
xujt' ma' jna'tik stojol  
te ya kiltik bayal wokol ta spatilal  
sok te alaletike.

Ja' yu'un bayal ya jnop jo'on  
¿Biwan yilel te balumilal ta spatilal?  
te k'ax jelawenix te yuts'inele  
te jo'otik tey ay jch'uleltik-a  
ak'a jna'tikix stojol te bin ma lekuk ta pasele.

Francisco Gómez  
Lengua tseltal

# La Madre Tierra

En la orilla del pueblo de Ixtololoya  
aparece la anciana Madre Tierra.  
Vigila esta fracción de la tierra,  
es dueña de esta tierra,  
es la que vigila aquí,  
es la que gobierna aquí  
desde tiempos atrás,  
es la que conoce.  
Quienes no la respetan,  
los que se ríen de ella  
no conocen a la Madre Tierra.

# Botsu hai

Nübu ja rä nñäni rä hnihni  
Nxätthe bupu rä Botsu hai  
nge i faä rä xeki  
nge keä rä nmetiä  
käränjabu rä matiä  
keä ti mändabuä  
hangü rä pa xä thogi  
ga go pähnu  
nüu to'o hi ngi ëspi  
në I thenni hi ngi päti  
to'oä rä Botsu hai.

**Donato Narváez Ríos**  
**Lengua otomí**

# Las plantas también sienten

La gente de la sierra no corta los árboles y las plantas sólo por cortarlas, sino que ellos siguen un ritual para cortar una planta.

Nosotros cortamos los árboles por necesidad, no por hacer algún tipo de negocio como el mestizo. Por ejemplo, usamos un árbol para la leña y para hacer casas, mesas y bancos, también para cercar y que no entren los animales. Todo esto lo hacemos con gran respeto.



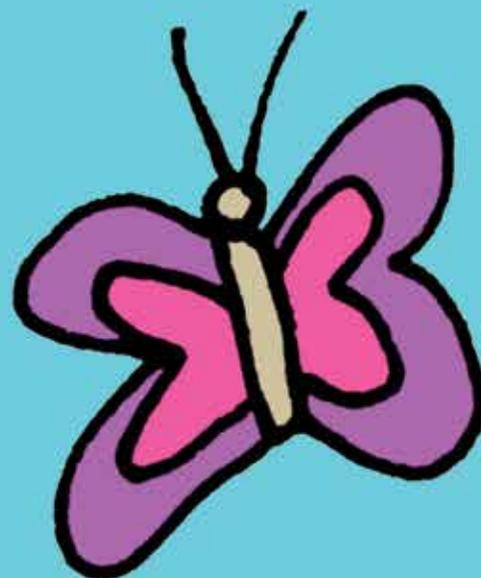
## Riyawi néwanili cho

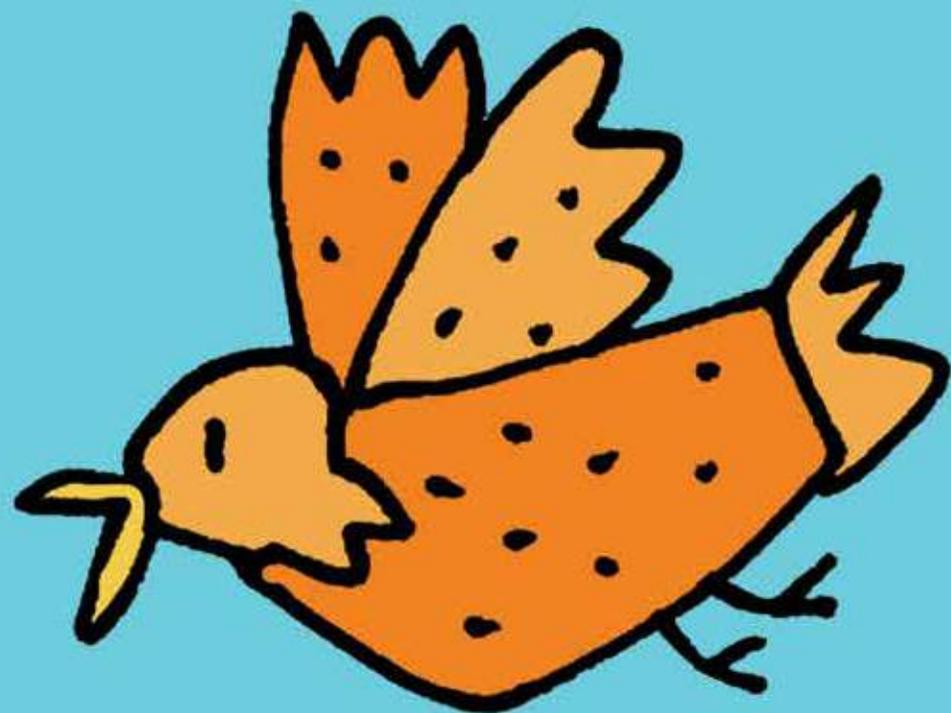
Ralamuli kawichi pereami ke tasi mite oko, li ke namo ola acho jaré namuti kawichi jawame, ralamuli mapu ali metema bile oko newa omawali li risensia tani onoruame. Tamuje mitesa bile okoko ke tasi ti ralinewi mapurika chabochi, mitesa bile oko ti newa kuko li che jare namuti mapurika kali, osibela li chejare namuti mapurika golechi eriki jiti ke moímea wasí, burito, chiba. Mapu ali ti mite oko we natimaka ti ola.

Señora María Villegas Lopez  
Coyachique, Batopilas, Chihuahua.  
Lengua rarámuri

# La primavera

La primavera es hermosa,  
a los niños les gusta ver las flores  
y escuchar el trinar de los pájaros.  
Todos tienen prisa de que llegue,  
preparan los campos para recibirla.  
La gente del campo se preocupa por su milpa,  
el Sol no acabará de llegar a sus elotes.  
En primavera, el campo se verá hermoso.





## Chondoba

Ata tsachionma nga chondoba, jakjindii  
tsaa naxo kojo kotsen kjanda nisie,  
ngayije mejenna ngatsáa kjoé,  
je tjindonda jnó. Xotajno ntsenkjo  
kotsén kama jnoo, je tikomaxchajinra  
nchitin. Kui chondoba, tsatsen yíá  
nguiyije ngandie.

Esteban Carrera Martínez  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.  
Lengua mazateca

# No abuses de los herbicidas

Se entristece mucho la Tierra hoy en día porque anteriormente, el campesino afilaba su coa y su machete para escarbar; no le dolía la cadera por agacharse para hacer la roza y la limpia cuando se avecinaba el tiempo de siembra.

En aquel entonces, los campesinos cosechaban todo lo que sembraban: tomate guajillo y tomate chico, hierba mora, malvarón, chiltepín...

También cosechaban frijol.

No compraban azúcar para endulzar el atole; todos majaban y cocían panela.

No se escuchaba que alguien dijera que estaba enfermo del azúcar en la sangre, como hoy en día; tal vez, eso se deba a que nuestros abuelos se alimentaban de los productos que ellos mismos cosechaban.



# Yaj kalipawántit ixlimakgnin likúxtut

Tawán lakgkgolon tlagwanít tiyat yan tu makgalakán, makgán lakchixkuwín ixtakakuxtú ni ixtatlagwán xtalakgká kakiwín antá niku ixchananankán.

Makgasá ixmakgalakán lhuwa kuxi, pakglhcha, pin, mustulut, lokge, stilampin, stapu.

Ixmakchakán sakgsi, tamá lakgkgolon tlan ixtawayán, lakgtliwekge ixtawanít, nixtalakgapasa tajátat. Lanchú lhúwa tapatí sakgsíkgalhni, katiwá yanlá lakkaxtlawá tawá paks tamawakán nemá kaxlanitá.

**Cruz Jerónimo Pérez**  
Lengua totonaca





## No tires el agua

Dicen que en tiempos pasados hubo un hecho, cuando un personaje no respetó los dichos que hablaban los abuelos, sino que los menospreció porque le gustaba jugar tirando piedras dentro del agua a donde quiera que andaba y con el paso del tiempo vio que el agua se secó, parecía que la había espantado.

Cuando este personaje se murió, llegó al Cielo y le preguntó a Dios que por qué tenía que pagar por todo lo que había hecho en su vida, entonces le dijeron que no lo iban a recibir en el Cielo, que tenía que regresar a la Tierra a sacar todas las piedras que había tirado al agua. Cuando el hombre regresó a la Tierra fue a levantar las piedras, pero no pudo hacerlo porque ya se habían hecho grandes y no las podía empujar a la orilla del lago. Una vez que vio que no podía hacer lo que le dijeron, se puso triste, luego pensó en qué le iba a pasar a su corazón.

Por eso todos debemos aprender y respetar los dichos de los antepasados, y a donde sea que haya agua no debemos tirar piedras. Es necesario que entre todos cuidemos el agua, para que no nos suceda lo que se cuenta en esta historia.

# Yab ka kwi'iy an ja'

U t'ilnal ti weje' an k'ij wa'chinek jun i tannel abal jun i atiklab in ch'ik'at t'aja' an kau xin ulal an pakélom, kon in kulbetnal an ti kwi'lom ti ja' xontakich kin ela', tam ti wat'ey an k'ij in chu'u wayey tam, jelti max i ajámal.

Tam xo' ti chemech an atiklab xin walamal an ti kwi'lom ja', konyat janey in walam teche' ti chabal abal tam ne'ech tam tin tamtem an pulek ajatik utsantam abal yab ne'ech ka bach'wat, ok'ox ka witsiy kin kaldha' an t'ujub xin kwi'nam al an ja'.

K'ale tam kin kaldha' in tuju kin dhaya' yab tam in ejtuj kin yo'iy in chu'u'tam pákenek an t'ujub yab tam in ejtuj kin nixk'a xon ti ek'pam, in chu'uj abal yab in ejtuj, tujej tam ti t'e'pinal ani in chalpay tam janti ne'ech kin wat'a nin ejatal.

Xo an t'ilab in ulab abal xontak'ij ka chu'uj an ja', yab ka waltsij, jaxtam , yejat ejtaltsik tin ba' ko'ol kin beletna' tin pubil an chabal, abal jab ka tamuj jachan an tannel.

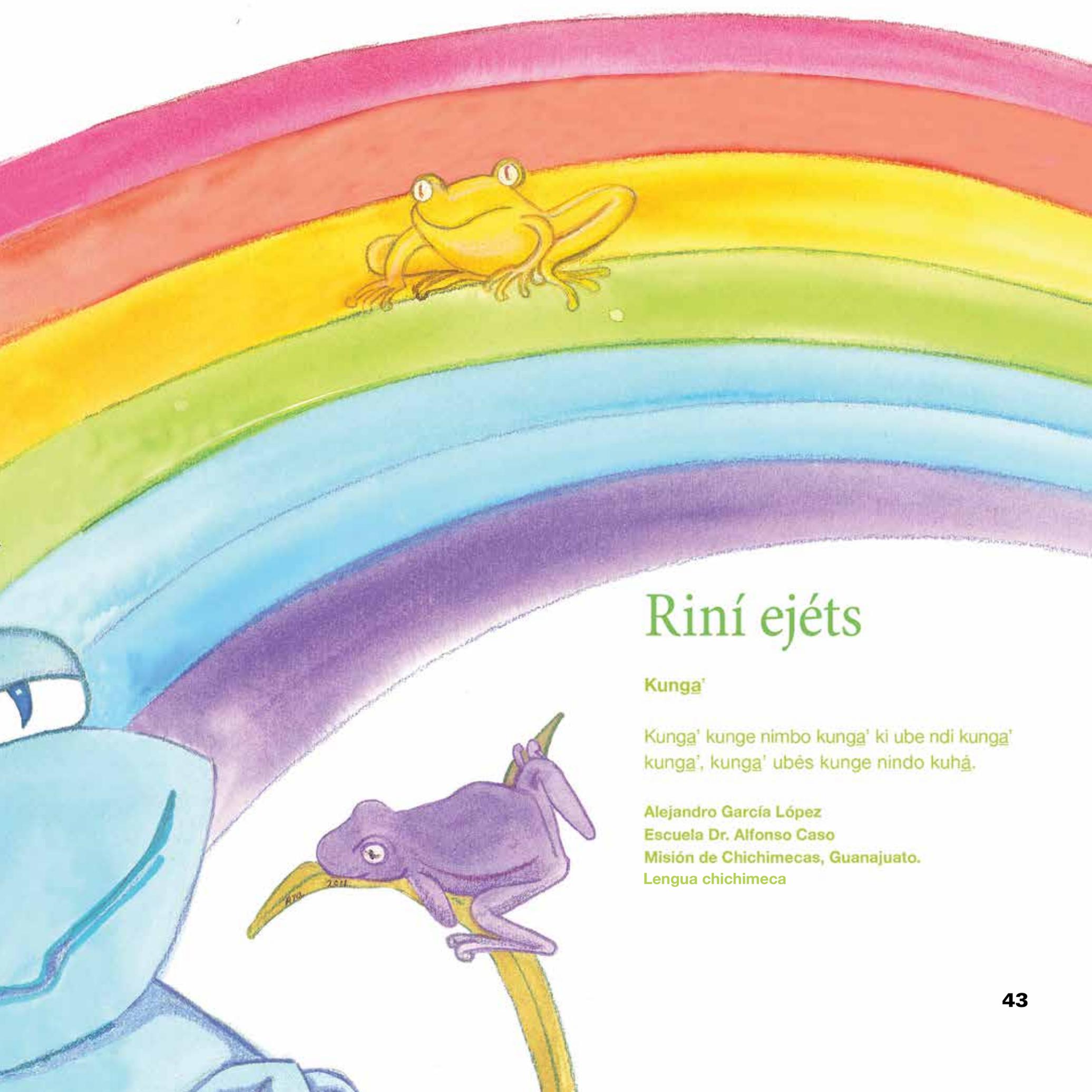
**Profr. Severiano Pérez Cortés**  
**Tepatlán, Tantoyuca.**  
**Lengua tének**

# Trabalenguas

## La rana

Atrapé la rana debajo del arco iris, y después que la atrapé, la rana brincó al arcoiris.





## Riní ejéts

### Kunga'

Kunga' kunge nimbo kunga' ki ube ndi kunga'  
kunga', kunga' ubès kunge nindo kuhá.

Alejandro García López  
Escuela Dr. Alfonso Caso  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.  
Lengua chichimeca

# Adivina, adivinador

¿Qué es?,  
nace en el monte  
y llega al mar.  
Nunca regresa  
a su lugar.

(El arroyo)

¿Qué son?,  
nacen entre las milpas,  
largas y pintas,  
algunas son encorvadas  
y amarillas por dentro.

(Las calabazas)

¿Qué es?,  
cada año se siembra.  
Blancos, colorados,  
amarillos y azules  
nacen sus cabellos.

(Los elotes)





# Ti maiweme tineti matsi

Yauta kaniyu tiwiyani  
haramaratsie kaniu yeneka,  
takwe 'uku nunuwaka  
kewa meyeyeika.

(ʼAki, hatayakame)

Waxa tsata kaneu tiheni  
tsitsinawiti 'etiiti,  
hipati kanaka tutunini  
Naiti kanaye tataxawini.

(Xutsi)

Kaniu yuka' etsani  
kaniu tuxani, hipati ti tatairawi,  
hipati tataxawiti miri tsiere yuyuawiti,  
kepauka muti nunuiwa  
kaniwati kipayatikani.

(Ikri)

José Guadalupe Barrón  
Escuela Revolución  
Fortines, Mezquital, Durango.  
Lengua huichol

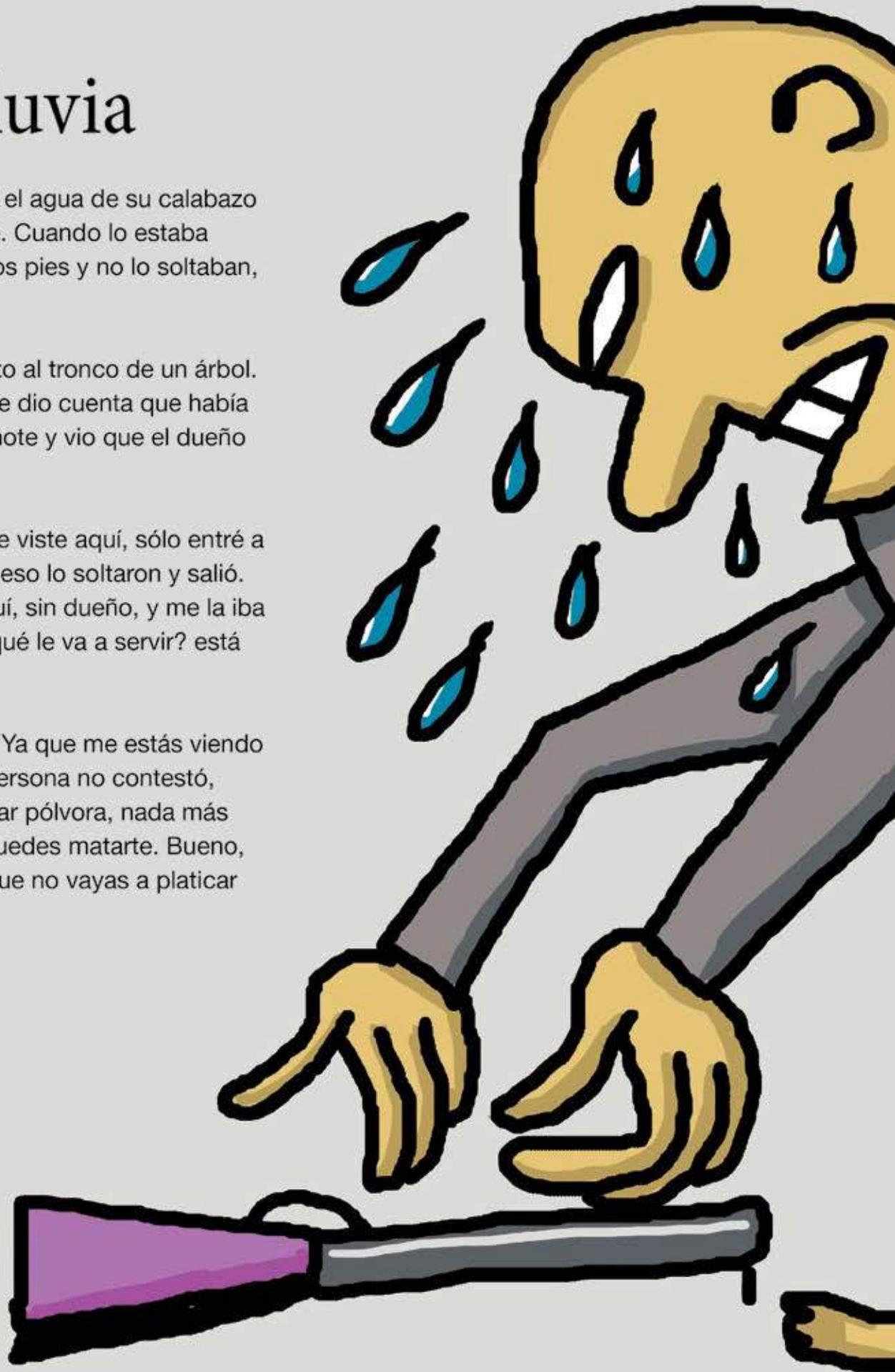
# El dios de la lluvia

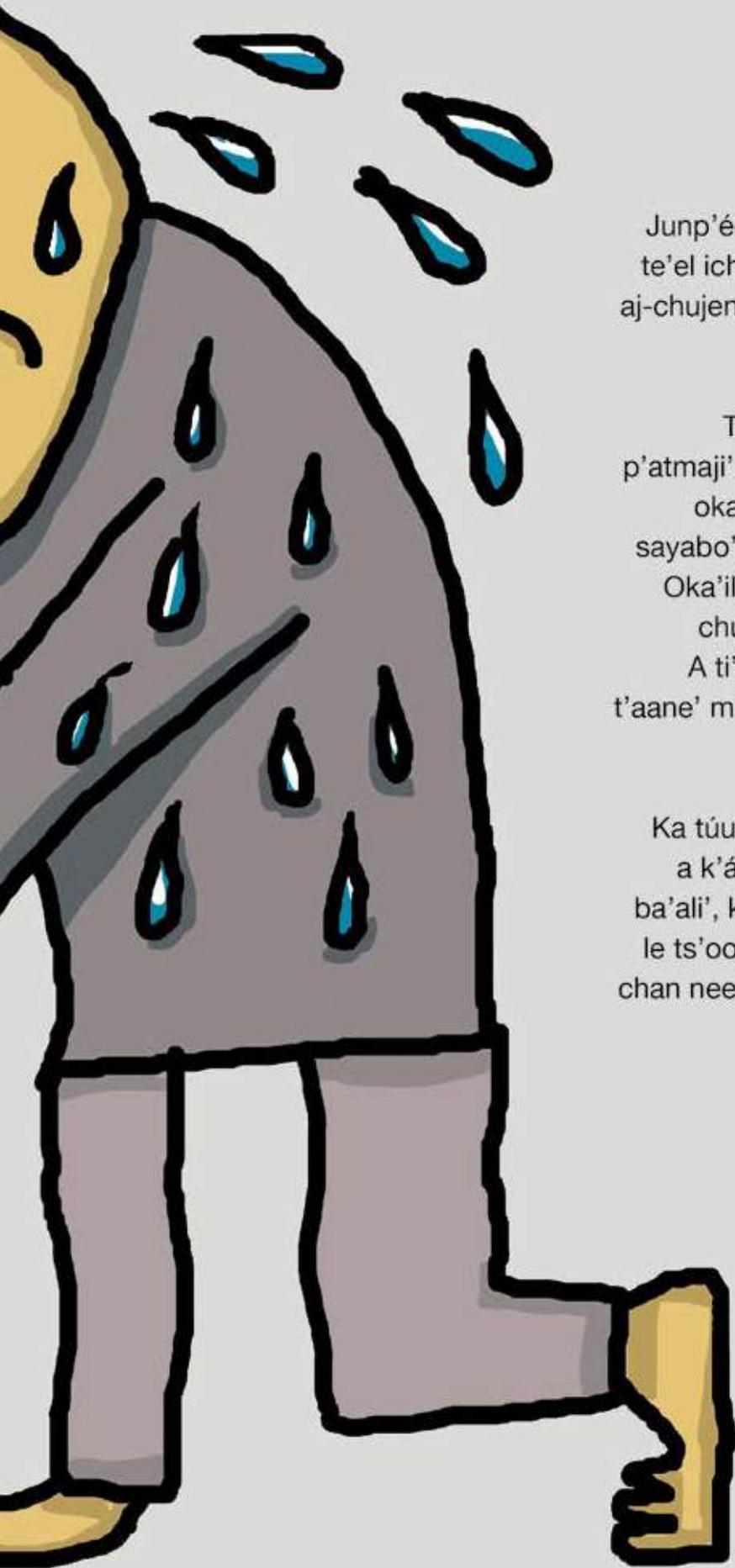
Un día, al señor de la lluvia se le acabó el agua de su calabazo y tuvo que pasar a llenarlo en el cenote. Cuando lo estaba llenando, el dios del Cenote le atrapó los pies y no lo soltaban, forcejeaba, pero no lograba soltarse.

Mientras, había dejado la escopeta junto al tronco de un árbol. Llegó un señor a la orilla del cenote y se dio cuenta que había una escopeta junto al árbol, miró al cenote y vio que el dueño estaba sujetado encima del agua.

“Señor, ¿qué andas haciendo?”. “Ya me viste aquí, sólo entré a llenar mi calabazo y me atraparon”. En eso lo soltaron y salió. “¿Es de usted esta escopeta? La vi aquí, sin dueño, y me la iba a llevar. Señor, dios de la lluvia, ¿para qué le va a servir? está de más que se la lleve”.

Entonces el dios de la lluvia contestó: “Ya que me estás viendo ¿qué quieres que te regale?” Aquella persona no contestó, entonces el dios le dijo: “Te voy a regalar pólvora, nada más que no vayas a poner mucha porque puedes matarte. Bueno, pues ya me voy, está bien, nada más que no vayas a platicar que me viste aquí”.





# Aj kanul jóoya'

U tsikbalil ba'ax ila'an úuch tumen le nukuch oka'ilo'obo'. Junp'éel k'iine' le aj-kanul jóoyabo' xu'up u ja'il u chúuje' ka máan u chup te'el ich sayab ts'ono'oto', táan u chupike' ka chu'uk u kaal u yook men le aj-chujeno' u aj-kanul le sayabo' ma'un cha'abal, ti' túun ku tooctoktikubáaj ma'un páajtal u tokikubáa.

Ts'o'okole' u ts'oone' te'el yóok'ol kabilo' tu chuun junkúul che' ti' u p'atmaji'. Chéen ichil túun bin u kaxtik bix ken u tokubáae', ka k'uch juntúul oka'il te'el yóok'ol sayabo', ku yilike' yaan junp'éel ts'oon te'el yóok'ol sayabo', ku ch'enebtike' ku yilike' ti macha'an u yuumil te'el yóok'ol ja'o'. Oka'il, ba'ax ka máan a beetej, sáam a wilen waye', chéen jáan ooken in chup in chúuja', ka tu macheno'ob waye', ka cha'ab u yook ka jóok'ij. A ti'al le ts'oono' ki le oka'ilo', jach óolak in ch'a'ej katin wilaj, in chéen t'aane' mina'an u yuumil. Ku ya'alik túun le aj-kanul jóoyabe' chéen kunej ka ch'a'ej máaili' túun k'a'abéet-taj teche'.

Ka túun t'aanaj le aj-kanul jóoyabo' ka tu k'áataj u yu'ub te oka'ilo', ba'ax a k'áat ka in síjtech bey ts'o'ok a wilikeno', le oka'ilo' mix tu ya'alaj mix ba'ali', ka tu yilaj beyo', le aj-kanulo' ka tu ya'alaje': je'elo', je'el in síik-tech le ts'oono' chéen ba'ale' kéen a jul polvorae' chéen ba'ale' chéen junp'éel chan neek' ken a ts'áail, tumen wáa ku máane' ka kiinsikabáa, ma'alo', táan in bin, ts'o'ok beyo', bik a wa'al wáa ta wilen weye'.

Señor Fray Martín Collí Collí  
Lengua maya

# El mar

Eres un mar bonito,  
con tu agua se baña  
y con tu espuma se sala.  
Dentro del mar hay animales  
y plantas, también  
hay piedras y estrellas de mar,  
y encima caminan los barcos.





# Ueaitilan

Tel se ueaitilan kualtichin  
ka mu atl maltilo  
ka mu ipopoka istal  
kalajtik kapa in ueaitilan unka ue michimes  
uan miak sakatsindis  
unka tixkalimes, uan sitlalijmis  
uan punta mulalulo tepoatl.

**Jorge Miguel Serrano Domínguez**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**La Ticla, Michoacán.**  
**Lengua náhuatl**

# Nuevo amanecer

Por las mañanas  
es hermoso contemplar  
la belleza  
de cada amanecer.

Cuando ha llegado la hora  
de levantarse,  
el padre sol  
hermosos rayos deja caer.

Los pajaritos, las mariposas,  
los animales y también nosotros  
nos sentimos alegres  
al ver que el frío se ha alejado.

Que todos tengamos presente  
en cada momento  
la fe y el amor compartido  
y la unidad de vivir con todos.

Si en cada pueblo han alcanzado esto,  
habrá llegado entonces el momento de vivir en paz,  
cual si fuera un nuevo amanecer.





# T'ujbil sakubel k'inal

Jujun sakubel k'inal,  
wen t'ujbilnax  
ta ilel te yutsilal  
sakubel k'inal.

K'alal ya sta yorail  
te ya xkux yo'tantik ta wayel,  
te jch'ultatik k'ajk'al  
tsamnax xojobil sk'ajk'al ya yak' talel.

Spisil ja'malmutetik, pejpenetik,  
chanbalametik soknix te jo'otike,  
bayal stse'elil ko'tantik  
yu'un sikil k'inal, lok'ix bael ta kolilitik.

Jpisiltikuk ayuk sk'oplal ta ko'tantik,  
ta jujun ts'in te ch'ul k'aale,  
talel k'axeluk ayuk smuk'ul sok sk'uxul ko'tantik,  
sok yomoluk ayotik ta kuxlejatik ta jpisiltik.

Teme jujun jпам lum la staik te lekil kuxlejale,  
ja'me la staix yorail abi te slamalil lekil kuxlejailil,  
jich ya xk'ot ta ilel te bit'il  
ach' sakubel k'inal.

**Rigoberto Moreno**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Caralampio, Ocosingo, Chiapas.**  
**Lengua tseltal**

# Agüita transparente

Roberto: Agüita limpia,  
que te la pasas en correr  
esperando quién te quiera beber.

El agua: Yo paso tranquilamente,  
tú eres el que no me cuida,  
sólo me tiras vilmente,  
eso es lo que no me gusta.



# Iya' ka'wu

Roberto: Iya' ka'wu,  
rí natagáyáa' nadxu' ranújngaa'  
nara'tijin mbáa tsáa nandoo magata'áán.

Iya': Tsímáá nanújngo' inaa',  
ikáán rí tsétiawun',  
mba' nataxidíi iyaa'  
ikaa rí'kiin rí tsénigu'.

**Roberto Carranza Moreno**  
**Escuela Antonio Plaza**  
**Zapotitlán Tablas, Guerrero.**  
**Lengua tlapaneca**



# Arroyo caballo

¡Oh! Mi querido arroyo.  
Por tus sufrimientos me  
haces sentir muy triste.

Con tus miradas me haces  
llorar. Que todas las personas  
tiran basura en tus aguas  
y cada día tus aguas se  
contaminan.

¡Oh! Arroyo querido. Por tu  
sufrimiento, por tu tristeza,  
con mi imaginación yo pondría  
un letrero a tu alrededor  
y daría un lugar para toda  
la basura.

# Nanda xanga tjiu naxin

¡Ji! Tsimejen'ra nanda xanga chijañana  
kóo kjua nimari, jkili baq mana  
kionga 'batsa'aen chutsénje'en  
kanda nikjindaná, kio nga ngatsiu xuta  
kanikja'a xtjé nga jin nandari  
nga jngu, jngu ninxtjin, tima' jndi nandari.

¡Ji! Nanda xanga china kui kuan'a'aen  
riji, koo kjuaba, ko kjuaba'aesjenna  
jngu én kuasiañ, nga ndaeri, k'ua jngu  
ngande tsuara ngayeje xtjé.

**Alberto Suárez Zamora**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.**  
**Lengua mazateca**

# Cuidemos el agua

A todos los niños del mundo,  
yo les quiero recordar  
que si queremos vivir contentos,  
el agua debemos cuidar.

Sin el agua no habrá vida,  
ni de plantas ni de animales,  
mucho menos de nosotros,  
si no la sabemos usar.

Pido a todos los niños,  
cuidemos con mucho amor,  
los arroyos y los ríos,  
que hay a nuestro alrededor.

# Majtikijmatikan in at

Nochimej pipilkonemej tein nemij taltikpak,  
nejwa nikneki namechelnamiktis,  
komojkon tiknekij tinemiskej kualsin,  
in atsin majtikijmatikan.

Komojkon amo onkak in atsin amo onkaskej,  
Kowmej wan okuilimej,  
Nioj tejwan titoknitsitsin,  
yejika majtikmatikan keniw tikuiskej.

Namechtajtanilia nanochin pipilkonemej,  
maj tikijmatikan ika miak pakilis,  
nochin ameyalmej wan atawmej,  
tain techmalakachojtokej kampa tinemij.

**Rebeca Bonilla Cabrera**  
**Lengua náhuatl**

# El campo

Cuando los árboles crecen,  
bonito se ve el campo,  
por eso debemos cuidar  
todo lo que hay en el campo.

Yo pido a todos los niños  
que cuiden el campo,  
porque gracias al campo  
hay todo lo que tenemos.



4

# Dsua nkĩ

Jincha dootangi ndaa,  
xru nuxrĩ nkĩ,  
mexra dinda ni tsingieni,  
kiee ni diĩ nkĩ  
ja'ä dencha kiee xä  
ku dotingie nkĩ,  
jeni sanë nkĩ  
diĩ kie ni dondi'ĩ.

**Vicente Reyes Jiménez**  
Coixtlahuaca, Oaxaca.  
Lengua chocholteca



6



2



3



5



1





## El cielo azul

Al observar el cielo limpio  
me siento feliz,  
al llover, de igual manera,  
pero cuando observo  
que vendrá una tempestad  
o un huracán, me entristezco.

## Wan akgapun

Axni ik lakgtsin akgapún kawán  
ik paxawá  
yat axní mín xkan, puxunún  
aná ik paxawá.

Axní tsukú ta lakgachawá palh,  
tasuyú minkutún palha uni,  
ik li lakgaputsá.

Manuel Antonio Aparicio  
Escuela Jacinto Canek  
Tecpatlán, Zihuateutla, Puebla.  
Lengua totonaca

## ¡Llegó la primavera!

Primavera, primavera,  
si tú vas a mi jardín,  
despierta a la dormidera,  
haz que florezca mi jardín.

¡Qué bonita es la primavera!  
Los campos se visten de colores,  
las mariposas vuelan sin cesar  
y las flores están llenas de primor.

¡Canta, canta pajarito!  
Tu nombre es primavera,  
despierta a los niños  
para que vean que ya llegó la primavera.

## ¡Ulich an t'ok't'om!

T'ok't'om, t'ok't'om  
Max tata' i ne'ech bu wichlom  
Ka ejedha an waymaj  
Ka t'aja ka wichin nu wichlom.

¡Labidh t'aj an t'ok't'om!  
An te'tsik in k'wajbal i mukuxtalab  
An lemtsiz yab u kublanal ti jumnal  
An wich labidh t'aj.

¡Ajtin, ajtin ch'ichin!  
Tata' a bij t'ok't'om  
Ka ejdha' an chakamtsiz  
Abal kin chu'uj ulich, an t'ok't'om.

**Eladia Mateo del Ángel**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Mancornadero, Tantoyuca, Veracruz.**  
**Lengua tének**

# Plantemos un árbol

El maestro platica con sus alumnos y con toda la gente de la comunidad. “Debemos plantar árboles”, dice. Todos planean la forma de hacerlo, el abuelo da el ejemplo; planta cinco árboles, el maestro planta cuatro.

Si unimos esfuerzos, lograremos reforestar nuestra comunidad, así todos estaremos satisfechos de dejarles una vida mejor a nuestros hijos.

## K'uitjié ngo yá

Xota chjinie xojón 'binijmijo jakjindii kojo ngayije naxindaa. Chjién nga k'uitjié yá, tsó ngayije 'bindaa kosein nga kuiitjié.

Na'mi nchioba 'bijná choba, on ya itjié, nda chjinie xojón nijón itjié, kosee tsoo, tsangoxtin sian yojona kamana k'uitjié yije yá k'ié nanguina, batsen tsako'e ngasendie nga kuindo ndina.

**Esteban Carrera Martínez**  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.  
Lengua mazateca



# Río Yaqui

Al andar a orillas del río,  
me empecé a entristecer al verlo,  
¿porqué se encontrará en estas condiciones?  
el agua que siempre ha sido de los yaquis.

# Jiak Batwe

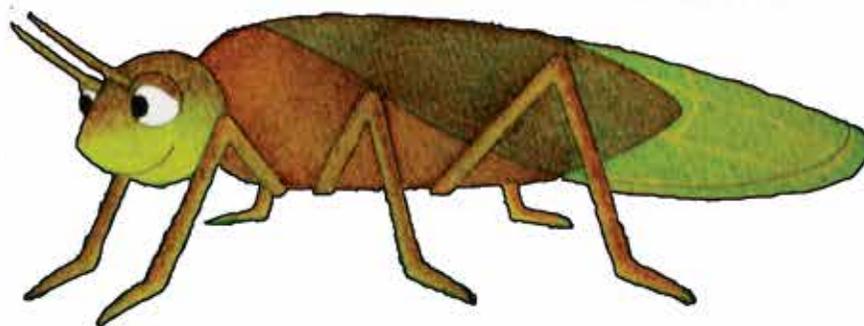
Batwe bwikola weamakai  
ne sioktaitek a bichakai,  
¿jaisa ian inilen machine?  
ju'u jiba jiakita ba'a atte'ari.

**Manuel de Jesús Moroyoqui Ramírez**  
Lengua yaqui



# Pensamientos sobre el aire

Escuchar el canto de la cigarra en el tronco de un árbol es señal de que no tardan en caer las lluvias de la buena temporada. Si canta en la punta del árbol, es señal de que tardará en llover.



# Tuukulo'ob yo'olal iik'o'ob

U yu'uba'al u k'aay ch'och'lin tu chuum junkúul che'e', u chiikul bin ma' táan u xáantal ken lúubuk ma'alob cháak. Wa ku k'aay tu p'iimp'in ka'analil le che'o', ma' táan u séeb ts'áaik cháak.



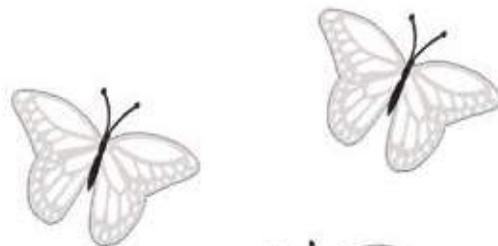
Cuando entra una mariposa negra en la casa,  
es señal de que no pasará el día sin que llegue  
alguien de visita.

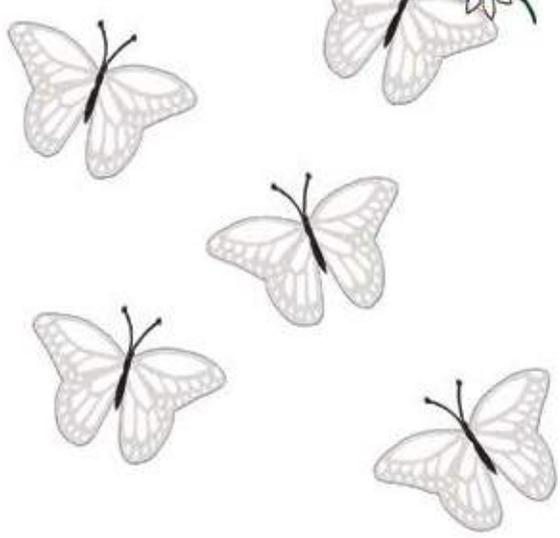


U yokol x-majan naj ichil naje', u chiikul bin ma'  
xi'ik le k'iin ken k'uchuk juntúul máak  
u xiimbalt le otocho'.



Cuando hay muchas mariposas blancas, es hora  
de sembrar y señal de que se logrará una buena  
cosecha.





U yantal ya'ab u mejen sak péepenilo'ob,  
le nalo'ob jo'osano'ob ti'al jeel pak'albilo',  
ts'aba'ano'ob ti' ka'anche'e', u chiikul bin yaan u  
náajalta'al kool.

Ver que las hormigas van en fila y tienen  
encargadas sus crías quiere decir que no tarda en  
comenzar la temporada de lluvias.



U yila'al tsolokbal u bin siiniko'ob u kuchmaj u  
yaalo'obe', u chiikul bin ma' táan u xáantal ken  
k'áaxak cháak.

Lengua maya

# Un pájaro

Los tarahumaras de Ojachichi platican que cuando un pájaro va por el camino por donde pasa la gente es de mal agüero y algo malo va a pasar, y todo lo que quiera hacer bien le saldrá mal.



# Chulugui

Ojachichi eperemi ralamuli jirika nawesa, mapu ali bile chulugi bu'úchi nirago simirisa we chati kara tu agena mara sunu kuruwi mapu iki echali tu tasi me gala nateboru jare nimi ralesa namuti mapa eki genali pe wikaga tomeali tasi ne we la natetiaba ma tosokaba, ali ma ke newala natetiaba.

Rubén Octavio Guanapaña González  
Escuela Repabe Ralamuli  
Ojachichi, Bocoyna, Chihuahua.  
Lengua rarámuri



# Nuestra casa mayor

Alguna vez te has cuestionado de dónde venimos, cómo se formó el planeta tierra y todo lo que nos rodea. O la función que desempeñan cada uno de los organismos que existe en la tierra. ¿Te has cuestionado si algún día dejaremos de existir así como todo lo que existe a nuestro alrededor? Así como los animales, los humanos nacemos, nos desarrollamos, nos reproducimos, alcanzamos la etapa de la vejez y dejamos de existir.

Es la misma situación que enfrentan los seres vivos en el planeta. Gradualmente se extinguen los seres que antes formaban parte importante de la Tierra.

Ante esta situación nos corresponde a todos mantener y conservar el planeta en buenas condiciones para retardar los efectos negativos. De esta forma podremos mantenerla para las generaciones futuras.

# I tachue ti be'

Niperi a'na asai gua'mua'tsite e'jitejye'i titesejire, e'itiye'i tiu'sejire ayajna a'utia naimi' e'che, e'ijti ti'tabaire' naimi' ti ayan ti'sejire', ti' a'na ti' tiu'ra'xjisin, ayanti ti'ma'kan. Itian i tiaite naimi', ta'irasise'iri tananajetse, tabauxe'n, ta'iratanejtia'xi'n, tiajta baujxe'n tiajta a'na ku'ini.

Ayapucha'ta naimi' i ti ayan ti'sejire' xajtajpu ti'tiapua'ri, tipua' tiakai tiamijna a'na ri' ta'itejtia' e'iti tiusejire naimi'.

Ayanna autia e'che naimi'jpu taki'pua i tia ri' raruren i tachue tibe' ajta ayanna tite'ma'kan tiajkai ka'nakan tiu'raxiben iti ti'sejire' ayanna tiata' naimi' guatiatabaire'n.

**Mario Gutiérrez**  
**Escuela Je'epuaste'e**  
**Las Estrellas, El Nayar, Nayarit.**  
**Lengua cora**



**Semilla de palabras. Tomo VII. Así vivimos entre  
bosques y ríos**  
de la colección Semilla de Palabras,

